

Kateřina Tomášová: Pohádky bratřů Čapků v překladech do čínštiny  
(Posudek oponentky diplomové práce)

Diplomantka si zvolila zajímavé téma a také téma relevantní pro hlubší pochopení různých aspektů literárního překladu do čínštiny. Zpracovala prameny o adekvátním rozsahu, také její literatura má odpovídající rozsah i zaměření. Práce má v základních obrysech logickou strukturu (1. část kompilovaná z literatury vytváří různé druhy kontextu pro 2. část analytickou, která obsahuje vlastní analýzu přeložených textů, jejich komparaci s českým originálem a interpretaci překladatelských postupů, případně úskalí). Nejsou zde ani závažnější chyby formulační. Přesto má některé nedostatky, na něž je třeba upozornit.

- 1) Kompilační první část je pojata zbytečně zeširoka, a přitom je vypracována nejen povrchně, ale ztrácí se v ní podstatné rysy čínské (nepříliš rozvinuté) tradice překladu. Je zde řada sporných tvrzení (hned první věta oddílu 2.3 „Překladatelská činnost má v Číně dlouhou historii“ je vysloveně zavádějící. Původ podobných nepřesností lze vysledovat k přílišné závislosti na jednom anglicky psaném článku čínského autora (Wang a Fan 1999) a nedostatečném využití dalších titulů, které v bibliografii zastoupené jsou. Přílišné zestručnění výkladu na některých místech vede k tomu, že zde jsou i faktické chyby (např. není pravda, že Liang Qichao „vedl Sto dní reformu“ - s. 23; Liang Shiqiu nebyl jen „teoretik překladu“ - s. 25, byť z této perspektivy je zde nahlížen, ale výrazným způsobem zasáhl do širokého okruhu disciplín) atd. V sumarizaci překladů české literatury do čínštiny je patrné malé porozumění pro ideologický rámec, v němž k této kulturní výměně docházelo a dochází, stejně jako pro povahu čínské oficiální ideologie - s. 27 - 28.
- 2) Vlastní rozbor je mnohem zdařilejší, špatné porozumění čínskému textu a interpretace překladatelské strategie se objevuje jen ojediněle (viz např. názvy smyšlených nemocí na s. 58)
- 3) Nedořešená zůstává také otázka předlohy čínského překladu Devatera pohádek a zhodnocení skutečnosti, že překladatel neuměl česky.

Navzdory uvedeným nedostatkům považuji práci za zdařilou a doporučuji k obhajobě.

V Praze, 20. 6. 2013

Doc. PhDr. Olga Lomová, CSc.